

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Lanquan li jorn son lonc en mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE C > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel de blaya	Jaufre Rudel de Blaya.
	I
Lan quan rudel de blaya. li iorn son lonc e may mes belhs dous chans dauzelhs delonh. e q(ua)n mi suy partitz de lay. reme(m)bra(m) duna mor delonh. uau de tala(n) em broncx e clis. si que cha(n)s ni flor dalbispis. nom ualon plus queyuerns gelatz.	Lanquan li jorn son lonc e may m?es belhs dous chans d?auzelhs de lonh, e quan mi suy partitz de lay remembra·m d?un'amor de lonh: vau de talan embroncx e clis, si que chans ni flor d?albispis no·m valon plus que yverns gelatz.
	II
Be tenc lo senhor per ueray. que formet sesta mor de lonh. mas per un ben que me(n) eschay. nai dos mals quar tant suy de lonh. a quar no fuy lai pelegris si que mos fustz e mos tapis. fos pels sieus belhs huelhs re miratz.	Be tenc lo Senhor per veray que formet sest'amor de lonh, mas per un ben que m?en eschay n?ai dos mals quar tant suy de lonh. A! quar no fuy lai pelegris si que mos fustz e mos tapis fos pels sieus belhs huelhs remiratz.
	III
Bem parra ioys qua(n) li querray. per amor dieu los- tal de lonh. e salieys platz al- berguarai. pres de lieys si bem suy de lonh. quaiissi es lo parla- mens fis. quan drutz lonhdas es tan uezis. quab cortes ginh iauzis solatz.	Be·m parra joys quan li querray per amor Dieu l?ostal de lonh, e s?a lieys platz alberguarai pres de lieys si be·m suy de lonh; qu?aiissi es lo parlamens fis quan drutz lonhdas es tan vezis qu?ab cortes ginh jauzis solatz.
	IV
Iratz e dolens men partray. si- eu no uey sesta mor delonh. no(m) sai quora mais la ueyrai. que tan son nostras terras lonh. as- satz hi a pas e camis. e per aisso non suy deuiss. mas tot sia cum alieys platz.	Iratz e dolens m?en partray s?ieu no vey sest'amor de lonh, no·m sai quora mais la veyrai que tan son nostras terras lonh: assatz hi a pas e camis e per aisso no·n suy devis... Mas tot sia cum a lieys platz!

	V
Iamai damor nom iauziray. si nom iau desta mor de lonh. q(ue) mielher ni gensor non sai. ues nulha part ni pres ni long. ta(n)t es sos pretz ricx e sobris. que lai el reng dels sarrazis. fos hieu p(er) lieys chaitius clamatx.	Ja mai d?amor no·m jauziray si no·m jau d'est'amor de lonh, que mielher ni gensor no·n sai ves nulha part, ni pres ni long. Tant es sos pretz ricx e sobris, que lai el reng dels Sarrazis fos hieu per lieys chaitius clamatx!
	VI
Dieus que fetz tot quant ue ni uay. e formet sesta mor de lonh. mi don poder que cor ben ai. quieu ueya sesta mor de lo(n)g. uerayamen en luec aizis. si q(ue)- las cambras els iardis. mi rece(m)- blo nouels palatz.	Dieus que fetz tot quant ve ni vay e formet sest'amor de lonh, mi don poder que cor ben ai qu?ieu vey a sest'amor de long verayamen en luec aizis: si que las cambras e·ls jardis mi recemblo novels palatz.
	VII
Uer ditz qui ma pella lechay. e deziros damor de lonh. que nulhs autres ioys tan nom plai. cum iauzimen damor de lonh. mas so quieu uuelh mes tant ahis. quenaissim fadet mos- pairis. quieu ames e nofos a matx.	Ver ditz qui m?apella lechay e deziros d?amor de lonh, que nulhs autres joys tan no·m plai cum jauzimen d?amor de lonh. Mas so qu?ieu vuelh m'es tant ahis qu?enaissi·m fadet mos pairis: qu?ieu ames e no fos amatx.

- letto 4173 volte